



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ ΑΡΧΗ

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

ΑΔΑ:

ΑΔΑΜ:

Πειραιάς, 30 Απριλίου 2024

Αριθ. Πρωτ.: 2796/Α2-1577

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ & ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΛΙΚΟΥ

Ταχ. Δ/ση: Πειραιώς 46 & Επονιτών
Ταχ. Κώδικας: 185 10 Πειραιάς
Πληροφορίες: Νίκη Μπατσή
Τηλέφωνο: 213 135 2205
e-mail: n.batsi@statistics.gr

ΘΕΜΑ: Απόφαση απευθείας ανάθεσης για την μετάφραση εγγράφου εξειδικευμένων σημειώσεων επιστημονικής ορολογίας της ταξινόμησης οικονομικών δραστηριοτήτων NACE Rev. 2.1 από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα, για τις ανάγκες της Δ/σης Στατιστικής Πληροφόρησης και Εκδόσεων.

Α Π Ο Φ Α Σ Η

Έχοντας υπόψη:

1.- Τις διατάξεις όπως αυτές ισχύουν:

- α) του **Ν. 3832/2010 (ΦΕΚ Α' 38)** «Ελληνικό Στατιστικό Σύστημα (ΕΛ.Σ.Σ.), Σύσταση Ελληνικής Στατιστικής Αρχής (ΕΛ.ΣΤΑΤ.) ως Ανεξάρτητης Αρχής», όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει,
- β) του **Π.Δ. 73/2019 (ΦΕΚ 114/τ. Α'/4.7.2019)** «Οργανισμός της Ελληνικής Στατιστικής Αρχής (ΕΛ.ΣΤΑΤ.)»,
- γ) της υπ' αριθμ. **ΓΠ-400/27-8-2012** (ΦΕΚ Β'2390) απόφασης, με θέμα : «Έγκριση Κανονισμού Λειτουργίας και Διαχείρισης της ΕΛ.ΣΤΑΤ.»,
- δ) της υπ' αριθμ. **22957ΕΞ2021** απόφασης του Υπουργού Οικονομικών με θέμα: «Ανανέωση της θητείας του Προέδρου της Ελληνικής Στατιστικής Αρχής (ΕΛ.ΣΤΑΤ.)», ΦΕΚ 140 Υ.Ο.Δ.Δ. /25.2.2021, και ΦΕΚ 149 Υ.Ο.Δ.Δ.26.02.2021,
- ε) του **Ν. 4412/2016** «Δημόσιες συμβάσεις έργων, προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)», όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει και ιδίως με τις διατάξεις του ν.4782/2021 (ΦΕΚ Α'36),
- στ) του **Ν. 4270/2014 (ΦΕΚ Α' 143)** «Αρχές δημοσιονομικής διαχείρισης και εποπτείας (ενσωμάτωση της οδηγίας 2011/85/ΕΕ) - δημόσιο λογιστικό ή άλλες διατάξεις»,
- ζ) του **Ν.Δ. 496/1974 (ΦΕΚ Α' 204)** «Περί Λογιστικού των Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου»,
- η) του **Ν. 4250/2014 (ΦΕΚ Α' 74/26-3-2014)** «Διοικητικές απλουστεύσεις - Καταργήσεις, Συγχωνεύσεις Νομικών προσώπων και Υπηρεσιών του Δημοσίου Τομέα - Τροποποίηση διατάξεων του Π.Δ. 318/1992 (Α' 161) και λοιπές ρυθμίσεις» και ειδικότερα τις διατάξεις του άρθρου 1,
- θ) του **Ν. 2859/2000** «Κύρωση Κώδικα Φόρου Προστιθέμενης Αξίας» (ΦΕΚ Α' 248), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει,

- ι) του άρθρου **64 του Ν. 4172/2013 (ΦΕΚ Α' 167)** «Φορολογία Εισοδήματος, επείγοντα μέτρα εφαρμογής του Ν. 4046/2012, του Ν. 4093/2012 και του Ν. 4127/2013 και άλλες διατάξεις» περί παρακράτησης φόρου εισοδήματος, όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει,
- ια) του **Ν.4738/2020** «Ρύθμιση οφειλών και παροχή δεύτερης ευκαιρίας και άλλες διατάξεις» (ΦΕΚ Α' 207),
- ιβ) του **Ν. 4013/2011 (ΦΕΚ Α' 204)** «Σύσταση Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων και Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων...» όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει καθώς και της Υ.Α. υπ' αριθμ. 57654/2017 (ΦΕΚ Β' 1781/23-5-2017) με θέμα «Ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων λειτουργίας και διαχείρισης του Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων (ΚΗΜΔΗΣ) του Υπουργείου Οικονομίας και Ανάπτυξης»,
- ιγ) του **Ν. 4912/22 (ΦΕΚ 59/17.03.2022 Α')** «Ενιαία Αρχή Δημοσίων Συμβάσεων και άλλες διατάξεις του Υπουργείου Δικαιοσύνης» και ειδικότερα του άρθρου 7 «Οικονομική αυτοτέλεια – Αντικατάσταση άρθρου 350 ν. 4412/2016» .
- ιδ) του **Ν. 3861/2010 (ΦΕΚ Α' 112)** «Ενίσχυση της διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο «Πρόγραμμα Διαύγεια» και άλλες διατάξεις», όπως τροποποιήθηκε με το Ν. 4210/2013 (ΦΕΚ Α' 254),
- ιε) του **Ν. 2472/1997 (ΦΕΚ Α' 50)** «Προστασία ατόμου από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα», όπως τροποποιήθηκε με το Ν. 3471/2006 (ΦΕΚ Α' 133) «Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών»,
- ιστ) της παρ. **Ζ του Ν. 4152/2013 (ΦΕΚ Α' 107)** «Προσαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας στην Οδηγία 2011/7 της 16-2-2011 για την καταπολέμηση των καθυστερήσεων πληρωμών στις εμπορικές συναλλαγές»,
- ιζ) του **Ν. 2690/1999 (ΦΕΚ Α' 45/9-3-1999)** «Κύρωση του κώδικα διοικητικής διαδικασίας και άλλες διατάξεις» και ειδικότερα των άρθρων 7 και 13 έως 15,
- ιη) του **Ν.2121/1993 (Α' 25)** “Πνευματική Ιδιοκτησία, Συγγενικά Δικαιώματα και Πολιτιστικά Θέματα”,
- ιθ) του **Ν. 4155/2013 (ΦΕΚ Α' 120/29-5-2013)** «Εθνικό Σύστημα Ηλεκτρονικών Δημοσίων Συμβάσεων και άλλες διατάξεις» όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει και ειδικότερα των άρθρων 10, 11 και 12,
- κ) του **Π.Δ. 80/2016 (Α' 145)** «Ανάληψη υποχρεώσεων από τους Διατάκτες»,
- κα) του **Π.Δ. 28/2015 (Α' 34)** «Κωδικοποίηση διατάξεων για την πρόσβαση σε δημόσια έγγραφα και στοιχεία»,
- κβ) του άρθρου **26 του Ν. 4024/2011 (ΦΕΚ Α' 226/27.10.2011)** «Συνταξιοδοτικές ρυθμίσεις, ενιαίο μισθολόγιο – βαθμολόγιο, εργασιακή εφεδρεία και άλλες διατάξεις εφαρμογής του μεσοπρόθεσμου πλαισίου δημοσιονομικής στρατηγικής 2012-2015,
- κγ) του Γενικού Κανονισμού Προστασίας Δεδομένων, (Κανονισμός (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 (GDPR)),
- κδ) του **Ν.4624/2019 (ΦΕΚ Α'137/29.08.2019)** «Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, μέτρα εφαρμογής του Κανονισμού (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και ενσωμάτωση στην εθνική νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/680 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 και άλλες διατάξεις».
- κε) της με αρ. **57654 (Β' 1781/23.5.2017)** Απόφασης του Υπουργού Οικονομίας και Ανάπτυξης «Ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων λειτουργίας και διαχείρισης του Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων (ΚΗΜΔΗΣ) του Υπουργείου Οικονομίας και Ανάπτυξης»
- κστ) των σε εκτέλεση των ανωτέρω νόμων εκδοθεισών κανονιστικών πράξεων, των λοιπών διατάξεων που αναφέρονται ρητά ή απορρέουν από τα οριζόμενα στην παρούσα απόφαση, καθώς και του συνόλου των διατάξεων του ασφαλιστικού, εργατικού, κοινωνικού,

περιβαλλοντικού και φορολογικού δικαίου που διέπει την ανάθεση και εκτέλεσή της, έστω και αν δεν αναφέρονται ρητά τα παραπάνω.

2. Την υπ' αριθμ. **2024709/601/0026/8-4-1998** απόφαση του Υπουργού Οικονομικών με θέμα «Περί καθορισμού των δικαιολογητικών των δαπανών του Δημοσίου για προμήθειες και εργασίες».
3. Το υπ' αριθμ. **A5-142/03.04.2024 (ΑΔΑΜ: 24REQ014524915)** Πρωτογενές Αίτημα της Δ/σης Στατιστικής Πληροφόρησης και Εκδόσεων, για την αναγκαιότητα της δαπάνης.
4. Την υπ' αριθμ. **2463/A2-1380/16.04.2024 (ΑΔΑ: Ψ8ΨΑ6ΣΙ-ΧΞ6) (ΑΔΑΜ: 24REQ014603440)** και με αριθμό καταχώρησης **210** Απόφαση δέσμευσης πίστωσης σε βάρος του ΚΑΕ **0859**, του προϋπολογισμού εξόδων της ΕΛ.ΣΤΑΤ. οικονομικού έτους **2024 (CPV: 79530000-8)**.
5. Την υπ' αριθμ. **2525/A2-1419/18.04.2024 (ΑΔΑΜ: 24PROC014621451)** Πρόσκληση υποβολής προσφοράς.
6. Την προσφορά του υποψηφίου αναδόχου.
7. Την προσκόμιση των νόμιμων δικαιολογητικών από τον υποψήφιο ανάδοχο.
8. Τις ανάγκες της ΕΛ.ΣΤΑΤ.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ

- 1.- Την απευθείας ανάθεση για την μετάφραση εγγράφου εξειδικευμένων σημειώσεων επιστημονικής ορολογίας της ταξινόμησης οικονομικών δραστηριοτήτων NACE Rev. 2.1 από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα, για τις ανάγκες της Δ/σης Στατιστικής Πληροφόρησης και Εκδόσεων, στην εταιρεία **«USCS ΙΔΙΩΤΙΚΗ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ» Μεταφραστικό Γραφείο Translix** (Κων. Παλαιολόγου 12, Τ.Κ. 171 21 - Νέα Σμύρνη, **ΑΦΜ: 800731462**) ποσού **τεσσάρων χιλιάδων τετρακοσίων δυο ευρώ (€ 4.402,00)** περιλαμβανομένου Φ.Π.Α. 24%, (ήτοι καθαρό ποσό 3.550,00 € πλέον ΦΠΑ 852,00 €).

Η δαπάνη περιγράφεται αναλυτικά στον πίνακα που ακολουθεί:

Α/Α	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ (προμήθεια ή υπηρεσία)	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΜΕ ΦΠΑ 24%
1	Μετάφραση εγγράφου εξειδικευμένων σημειώσεων επιστημονικής ορολογίας της ταξινόμησης οικονομικών δραστηριοτήτων NACE Rev. 2.1 από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα	120.000 λέξεις	4.402,00

- 2.- Η παραπάνω δαπάνη βαρύνει την πίστωση του κωδικού αριθμού εξόδων (ΚΑΕ) **0859** του προϋπολογισμού εξόδων της ΕΛ.ΣΤΑΤ., οικον. έτους 2024 και υπόκειται σε κράτηση **(0,1%)** υπέρ της Ενιαίας Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων (ΕΑΔΗΣΥ), μετά του αναλογούντος χαρτοσήμου και ΟΓΑ χαρτοσήμου.
Επίσης, θα γίνει η νόμιμη παρακράτηση φόρου εισοδήματος επί της καθαρής αξίας, για την οποία χορηγείται βεβαίωση, σύμφωνα με το άρθρο 64 του Ν. 4172/2013 (ΦΕΚ Α' 167). Ο Φ.Π.Α. βαρύνει την ΕΛ.ΣΤΑΤ.

- 3.- Η μετάφραση θα πρέπει να ολοκληρωθεί **εντός εικοσιπέντε (25) εργάσιμων ημερών από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης.**

Αν η εταιρεία εκτελεί τις εργασίες πλημμελώς θα κηρυχθεί έκπτωτη, ενώ θα επιβληθούν σε βάρος της οι νόμιμες κυρώσεις που προβλέπονται από τα άρθρα 203 και 218 του Ν.4412/2016.

- 4.- Η πληρωμή της εταιρίας θα γίνει, μετά την έκδοση του σχετικού τιμολογίου και του πρωτοκόλλου καλής εκτέλεσης, με χρηματικό ένταλμα πληρωμής που θα εκδώσει η ΕΛ.ΣΤΑΤ. στο όνομα της εταιρίας και θα εξοφληθεί από την ταμειακή υπηρεσία της ΕΛ.ΣΤΑΤ.

5.- Ο ανάδοχος αναλαμβάνει ρητά κι ανεπιφύλακτα την υποχρέωση να τηρεί τις δεσμεύσεις που απορρέουν από την κείμενη ενωσιακή και ελληνική νομοθεσία περί προστασίας του ατόμου από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και τις σχετικές αποφάσεις, οδηγίες και κανονιστικές πράξεις της Αρχής Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα. Ο Ανάδοχος αναλαμβάνει επίσης ρητά κι ανεπιφύλακτα την υποχρέωση να εξασφαλίζει καταβάλλοντας την κατά νόμο επιμέλεια ότι, όποιοι υπάλληλοι/προσθηθέντες του ή τρίτα πρόσωπα χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση της παρούσας, θα δεσμεύονται ότι θα τηρούν την ως άνω υποχρέωση που απορρέει από την προαναφερθείσα ενωσιακή κι ελληνική νομοθεσία.

Σε εφαρμογή του Γενικού Κανονισμού για την Προστασία Δεδομένων, (Κανονισμός (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 (ΓΚΠΔ-GDPR)), ο Ανάδοχος αναλαμβάνει να εφαρμόσει τα κατάλληλα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα που είναι αναγκαία για τη διασφάλιση του απαραίτητου επιπέδου ασφάλειας έναντι των κινδύνων, για τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, στα οποία ενδέχεται να αποκτήσει πρόσβαση στο πλαίσιο της υλοποίησης της παρούσας, ώστε να πληρούνται οι απαιτήσεις του εν λόγω Κανονισμού.

Ο Ανάδοχος υπόσχεται κι αναλαμβάνει την υποχρέωση να μην ανακοινώνει, διαθέτει ή δημοσιοποιεί με οποιονδήποτε τρόπο σε τρίτους, οι οποίοι δεν σχετίζονται με τους σκοπούς της παρούσας και για τους οποίους δεν υπάρχει τέτοια υποχρέωση από το νόμο ή δικαστική απόφαση, πληροφορίες, που έχει λάβει και επεξεργάζεται, στο πλαίσιο της δραστηριότητάς του, όπως αυτή περιγράφεται κι απορρέει από τη παρούσα σύμβαση. Οι ως άνω παράγραφοι παραμένουν ισχυρές για απεριόριστο χρονικό διάστημα μετά την καθ' οιονδήποτε τρόπο λύση της παρούσας.

Ο Ανάδοχος αναλαμβάνει ρητά κι ανεπιφύλακτα την υποχρέωση όπως αμέσως μετά τη λήξη ή τη λύση της παρούσας σύμβασης, προβεί στη καταστροφή οποιουδήποτε ηλεκτρονικού, ή άλλου τυχόν αρχείου που περιήλθε στη κατοχή του κατά το ως άνω διάστημα και τη διακοπή της πρόσβασης σε αυτά. Ο Ανάδοχος αναλαμβάνει επίσης την υποχρέωση να εξασφαλίσει τη τήρηση των ανωτέρω υποχρεώσεων εκ μέρους των υπαλλήλων του/προσθηθέντων του/ή τρίτων προσώπων που θα έχουν χρησιμοποιηθεί κατά την εκτέλεση της παρούσας.

Σε εφαρμογή του ΓΚΠΔ, η ΕΛ.ΣΤΑΤ. θα διατηρήσει αποθηκευμένο το σύνολο των προσωπικών δεδομένων που ο Ανάδοχος παραχώρησε σε αυτήν, όπως:

-τα στοιχεία επικοινωνίας του εκπροσώπου της Αναδόχου ή/και του προσωπικού που αυτός θα απασχολήσει στα πλαίσια αυτής της Ανάθεσης,

-τα προσωπικά στοιχεία που ο Ανάδοχος έδωσε στην ΕΛ.ΣΤΑΤ. στο πλαίσιο της παρούσας.

Η ΕΛ.ΣΤΑΤ. θα χρησιμοποιήσει το σύνολο των παρασχεθέντων στοιχείων κατά τα ανωτέρω μόνο για τους σκοπούς που απορρέουν από την παρούσα και σύμφωνα με τις επιταγές του νόμου. Πρόσβαση στα παρασχεθέντα δεδομένα έχει η ΕΛ.ΣΤΑΤ. Τα δεδομένα ενδέχεται να διαβιβάζονται σε τρίτους, όπως είναι οι εθνικοί φορείς που είναι αρμόδιοι για θέματα που απορρέουν από την ισχύουσα νομοθεσία (Α.Α.Δ.Ε., Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, Ε.Φ.Κ.Α., σύστημα Διαύγεια, Υπηρεσία Επιτρόπου του Ελεγκτικού Συνεδρίου, σύστημα taxis κ.α.), αποκλειστικά και μόνο όταν αυτό απαιτείται από το νόμο, τη σύμβαση ή άλλη βάση νόμιμης επεξεργασίας.

Η ΕΛ.ΣΤΑΤ. θα λάβει όλα τα προβλεπόμενα από τον άνω Κανονισμό και τη σχετική νομοθεσία μέτρα προστασίας, ώστε να προστατεύσει τα παρασχεθέντα δεδομένα από κάθε ανεξουσιοδότητη ή μη νόμιμη επεξεργασία.

Υπεύθυνος επεξεργασίας είναι ο εκ του νόμου οριζόμενος σε σχέση με τα ΝΠΔΔ και τις Ανεξάρτητες Αρχές. Τα δεδομένα θα τηρηθούν για όσο διάστημα απαιτείται εκ της σύμβασης και της σχετικής νομοθεσίας.

6.- Για την υπογραφή των πρακτικών καλής εκτέλεσης, ορίστηκε επιτροπή, με την υπ' αριθμ. **656/A1-524/22.01.2024 (ΑΔΑ: Ψ4886ΣΙ-ΣΥΥ)** απόφαση με θέμα: «Ορισμός μελών Επιτροπών έτους 2024» του Τμήματος Διοικητικής Υποστήριξης:

Τακτικά Μέλη

1. Μενεξές Κωνσταντίνος, υπάλληλος με βαθμό Α΄, ως Πρόεδρος,
2. Βλαχοκώστα Ευρυδίκη, υπάλληλος με βαθμό Α΄
3. Μπραουδάκη Γρηγορία, υπάλληλος με βαθμό Α΄

Αναπληρωματικά Μέλη

1. Σαμαρά Θωμαή, υπάλληλος με βαθμό Α΄
2. Κουτσογιάννη Ελευθερία, υπάλληλος με βαθμό Α΄
3. Κομάτου Ευαγγελία, υπάλληλος με βαθμό Α΄

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ:

«USCS IKE-Μεταφραστικό Γραφείο Translix»
Κων. Παλαιολόγου 12, Τ.Κ. 171 21 - Νέα Σμύρνη

Εσωτερική Διανομή:

- 1.- Αυτοτελές Γραφείο Προέδρου
- 2.- Γεν. Δ/νση Διοίκ. & Οργάνωσης
- 3.- Δ/νση Οικονομικών Υπηρεσιών
Τμήμα Προμηθειών και Διαχείρισης Υλικού
- 4.- Δ/νση Στατιστικής Πληροφόρησης
και Εκδόσεων
- 5.- Μέλη Επιτροπής

Ο Πρόεδρος

Αθανάσιος Κων. Θανόπουλος

Ακριβές αντίγραφο
Η Προϊσταμένη του Τμήματος
Διοικητικής Υποστήριξης

Σοφία Μπακαλίδου